

اعترافات یک مادر

کلی ریمِر

آیدا الهی



ریمر، کلی. Rimmer, Kelly.

اعترافات یک مادر/ کلی ریمر؛ ترجمه آیدا الهی؛ ویراستار مهدی سجودی مقدم.

تهران: مهراندیش، ۱۳۹۷.

ص: ۴۵۶

۹۷۸-۶۰۰-۶۳۵-۶۱-۶

A Mother's Confession.

الهی، آیدا، ۱۳۶۳، مترجم.

۴ ۱۳۹۷ الف/ر ۵۳۱۹۲۸۴/PR۹۶۱۹ ۸۲۳/۹۲



در این کتاب از «نشانه درنگ» که با علامت «ا» مشخص می‌شود، استفاده شده است. «نشانه درنگ» نویسه مناسبی است که به جای ویرگول نابجا می‌نشیند و بسیاری از دشواری‌های خواندن درست متن فارسی را نیز برطرف می‌کند.



اعترافات یک مادر

کلی ریمر

ترجمه آیدا الهی

ویراستار: مهدی سجودی مقدم

گرافیکست و طراح: سحر برکس یابنده

صفحه آرایی: مهراندیش چاپ: تهران، ۱۳۹۸

چاپ: قشقای ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۶۳۰۰۰ تومان شابک: ۶-۶۱-۶۳۹۵-۶۰۰-۹۷۸



هرگونه خلاصه نویسی، تکثیر و یا تولید مجدد این کتاب، به صورت کامل یا بخشی از آن، اعم از چاپ، کپی، فایل صوتی یا الکترونیکی بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

انتشارات مهراندیش

خیابان ابوریحان، نرسیده به خیابان جمهوری، کوچه رازی، بن بست مینا، شماره ۴.

تلفن: ۶۶۴۸۹۳۶۵-۲۱ ۰۹۱۲۵۵۹۱۶۰۲

www.mehrandishbooks.com mehrandishpub@gmail.com

@mehrandishbooks



فهرست

۷	مقدمه مترجم
۱۱	یک، اولیویا
۲۱	دو، آیوی
۲۶	سه، اولیویا
۳۴	چهار، آیوی
۳۷	پنج، اولیویا
۴۰	شش، آیوی
۴۰	هفت، اولیویا
۶۱	هشت، آیوی
۷۶	نُه، اولیویا
۸۲	ده، آیوی
۹۴	یازده، اولیویا
۱۰۶	دوازده، آیوی
۱۲۳	سیزده، اولیویا

۱۳۷.....	چهارده، آئوی
۱۴۹.....	پانزده، اولیویا
۱۶۳.....	شانزده، آئوی
۱۷۵.....	هفده، اولیویا
۱۸۹.....	هجده، آئوی
۱۹۷.....	نوزده، اولیویا
۲۰۹.....	بیست، آئوی
۲۲۲.....	بیست و یک، اولیویا
۲۲۹.....	بیست و دو، آئوی
۲۴۴.....	بیست و سه، اولیویا
۲۵۵.....	بیست و چهار، آئوی
۲۶۴.....	بیست و پنج، اولیویا
۳۰۶.....	بیست و شش، آئوی
۳۲۲.....	بیست و هفت، اولیویا
۳۳۷.....	بیست و هشتم، آئوی
۳۴۳.....	بیست و نه، اولیویا
۳۷۵.....	سی، آئوی
۳۸۲.....	سی و یک، اولیویا
۳۹۱.....	سی و دو، آئوی
۴۰۷.....	سی و سه، اولیویا
۴۲۳.....	سی و چهار، آئوی
۴۳۵.....	سی و پنج، اولیویا
۴۴۳.....	سی و شش، آئوی
۴۴۵.....	سی و هفت، اولیویا
۴۴۹.....	فصل پایانی، دو سال بعد

مقدمه مترجم

به راستی رسالت یک رمان چیست؟ چه مشخصه‌ای یک رمان را پرفروش می‌کند؟ و آیا فروش به‌دن یک کتاب ضامن ماندگاری آن است؟ هر خواننده بر اساس سلیقه و اهدافی که در ذهن خود دارد کتابی را انتخاب می‌کند. یکی صرفاً دنبال سرگرم شدن است. یکی می‌خواهد داستانی شبیه داستان زندگی خودش را پیدا کرده، از طریق همذات‌پنداری و همدردی با شخصیت اصلی داستان، تکین عاطفی پیدا کند. شاید دیگری به دنبال آموختن و کشف ناشناخته‌ها باشد، و آن دیگری...

رسالت یک رمان - صرف‌نظر از آنکه کدام سلاطین را جذب خود می‌کند - این است که تأثیری بر تفکر خواننده داشته باشد نه اینکه صرفاً ذهن خواننده را با سلسله‌ای از وقایع کلیشه‌ای، هرچند با قلمی جذاب و پرکشش، سرگرم سازد و در انتها تنها چیزی که عاید خواننده بماند، لذتی گذرا باشد.

کلی ریمر نویسنده چندین رمان پرفروش است و کتاب‌های او به بیش از ۲۰ زبان ترجمه شده. حقیقتاً کدام ویژگی در نوشته‌های اوست که کتاب‌هایش را پرفروش می‌کند؟ آیا صرفاً یک سیر کلیشه‌ای پرکشش، یا نفوذی ظریف و زیرکانه در ذهن خواننده؟

کتاب حاضر علیرغم سبک نگارشی خلاقانه و کاربرد کمتر دیده شده‌ی زمان حال در نقل داستان، به‌ظاهر موضوعی معمولی و حتی کلیشه‌ای

اعترافات یک مادر / ۸

را روایت می‌کند، اما در واقع، در درون این سیر کلیشه‌ای خلاقانه! زیرکی شگرفی نهفته است که آموزه‌هایی را ذره ذره در ذهن خواننده متبلور می‌سازد.

داستان، عشقی را از دو منظر روایت می‌کند؛ از نگاه یک همسر و از دید یک مادر، و این یکی از جنبه‌های خلاقانهٔ رمان است.

اولیویا و دیوید زوج فوق‌العاده‌ای هستند و زندگی آن‌ها شروعی عاشقانه دارد. با این حال، این زندگی رؤیایی و سرشار از عشق، در عین حال، متأثر از مشکلاتی پیچیده است که شاید در ظاهر عادی جلوه کنند. در ادامهٔ رمان، که دختر زیبایشان، زویی، به دنیا می‌آید، به نظر می‌رسد که خوشبختی آن‌ها کامل شده است. اما بعد دیوید می‌میرد... در حالی که اولیویا با اندوه این فقدان، گذشتهٔ پیچیدهٔ زندگی زناشویی خود دست‌وپنجه نرم می‌کند، مادرشوهرش، آبی، نیز داغدار پسر از دست‌رفتهٔ خویش است. هر دوی این زن‌ها در خفا قلندر و زخمی خود، رازهایی را در مورد این مردی که به او عشق می‌ورزیدند نهان دارند. رازهایی که خانواده را در مواجهه با خطرهایی قرار می‌دهد که به مرگ دیوید منتهی می‌شود...

شاید داستان به ظاهر روایتی باشد بر سر هزاران هزار روایت دیگر از این حقیقت جاری که «عشق آسان نمود این را، رفتن افتاد مشکل‌ها...» حکایتی از مردی عاشق اما بدگمان، مادرشوهری که بر اساس اختلافات این زوج جوان هیزم می‌گذارد، و دختری که به سرپیچی از والدینش، به دنبال عشق خود رفته و حالا راه بازگشت ندارد... با این وجود، زندگی نویسنده در این است که مفاهیم اساسی تربیتی، روانشناسی، و اصول یک رابطهٔ عاشقانه سالم را با کلیشه‌ها آمیخته و خوراک ذهنی مغذی و خوش‌آب‌ورنگی به ثمر آورده که مغز خواننده را تغذیه می‌کند.

مطمئناً خواندن کتاب «اعترافات یک مادر» علاوه بر لذت و سرگرمی، هیجان و رمز و راز، عشق و خشم و همدردی، تفکرات عمیقی نیز به خواننده

ارزانی می‌دارد، و مهم‌تر آنکه نقش مهم روانکاوی را در گشایش گره‌های ذهنی و عاطفی افراد و ایجاد دیدی جدید و واقع‌بینانه نسبت به خود و زندگی‌شان برجسته می‌سازد و بدین گونه تابوی مراجعه به روانکاو و روان‌پزشک را در دید جامعه کمرنگ می‌کند.

آیدا الهی

مرداد ۹۷